



**Ігор ПАНАСЮК** – перекладач, учений, професор германського мовознавства на кафедрі німецької мови гуманітарного факультету Академії імені Якуба з Парадижа в Гожові Велькопольському (Akademia im. Jakuba z Paradyża w Gorzowie Wielkopolskim) (Польща), приватний доцент та доктор габілітований у галузі прикладного мовознавства та перекладознавства у Європейському університеті Віадрина у Франкфурті-на-Одері (Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)) (Німеччина).

Народився 1970 року в місті Житомирі, середню освіту здобув у Хмельницькій школі № 6 із поглибленим вивченням німецької мови. Закінчив історичний факультет Полтавського державного педагогічного інституту імені В. Г. Короленка (нині національний педагогічний університет) (1992), німецьке перекладацьке відділення факультету іноземних мов Харківського державного університету імені О. М. Горького (нині національний університет імені В. Н. Каразіна) (1996). Також він випускник факультету культурознавства

Європейського університету Віадрина у Франкфурті-на-Одері (2000), де згодом захистив кандидатську дисертацію (PhD) з культурних аспектів перекладу, застосування етнопсихолінгвістичної моделі лакун в аналізі та перекладі літературних текстів (2005) та докторську (габілітацію) за темою «Поліваріантність перекладу» (2015). Коло наукових інтересів – когнітивна теорія перекладу, психолінгвістика перекладу, семіотика, етнопсихолінгвістика.

## ГІМН УКРАЇНИ

Слова **П. Чубинського**

(виправлені М. Вербицьким)

Музика **М. Вербицького**

Ще не вмерла України ні слава, ні воля.  
Ще нам, браття українці, усміхнеться доля.  
Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці,  
Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.

Душу й тіло ми положим за нашу свободу,  
І покажем, що ми, браття, козацького роду.

Станем, браття, в бій кривавий від Сяну до Дону,  
В ріднім краю панувати не дамо нікому;  
Чорне море ще всміхнеться, дід Дніпро зрадіє,  
Ще у нашій Україні доленька наспіє.

Душу, тіло ми положим за нашу свободу,  
І покажем, що ми, браття, козацького роду.

А завзягтя, праця щира свого ще докаже,  
Ще ся волі в Україні піснь гучна розляже,  
За Карпати відоб'ється, згомонить степами,  
України слава стане поміж ворогами.

Душу, тіло ми положим за нашу свободу,  
І покажем, що ми, браття, козацького роду.

## DIE STAATSHYMNE DER UKRAINE

Text **P. Tschubynskyj**

Musik **M. Werbyzkyj**

Ruhm und Freiheit der Ukraine sind noch nicht verloren.  
Uns, den Brüdern-Ukrainern, wird kein Glück entkommen.  
Alle unsre Feinde verschwinden wie ein Tau in der Sonne,  
Und wir werden, Brüder, herrschen bei uns voller Wonne.

*Refrain:*  
Unsre Seelen, unsre Leibe opfern wir für Freiheitswinde,  
Und wir werden allen zeigen, wir sind die Kosakenkinder.

Auf ihr Brüder vom San bis zum Don, zieht in die blutige Schlacht,  
Und keiner zeigt bei uns zu Hause seine Macht.

Das Schwarze Meer und der greise Dnipro werden sich noch  
freuen,  
Und das Glück die Ukraine wird nicht meiden wollen.

*Refrain:*  
Unsre Seelen, unsre Leibe opfern wir für Freiheitswinde,  
Und wir werden allen zeigen, wir sind die Kosakenkinder.

Fleiß und unsre ehrliche Arbeit werden sich bewähren,  
Und dies Lied der Freiheit die Ukraine wird noch laut verehren.  
Über die Karpaten hinaus klingen, nicht die Steppen vermeiden,  
An der Freiheit der Ukraine werden sich unsre Feinde scheiden.

*Refrain:*  
Unsre Seelen, unsre Leibe opfern wir für Freiheitswinde,  
Und wir werden allen zeigen, wir sind die Kosakenkinder.